

**MANYE XVIII.**  
**A MAGYAR MINT EURÓPAI**  
**ÉS VILÁGNYELV**

**Vol. 5/2**  
**(CD)**



# Tartalom

## I. kötet (könyv)

|  |     |
|--|-----|
| Dr. Manherz Károly: Köszöntő   | 11  |
| <b>I. PLENÁRIS ÜLÉSEK</b>  |     |
| Denis Cunningham: Nyelvi felsőbbrendűség és fenntarthatóság<br>– a magyar nyelv példája                    | 15  |
| Heltai Pál: Fordítás, relevancia, feldolgozás  | 29  |
| Szabó Miklós: A jogeset nyelvi dimenziója  | 57  |
| Nádasdy Ádám: Családos nyelv, magányos nyelv – hogy jobb?  | 65  |
| <b>NYELVPOLITIKA, NYELVI TERVEZÉS</b>  |     |
| Sturcz Zoltán: Nyelvpolitikai, nyelvoktatási jegyzetek a bolognai<br>rendszerű oktatás kapcsán             | 73  |
| Barabás László: Az idegen nyelvek tanulásának sorrendjéhez   | 79  |
| <b>NYELVPEDAGÓGIA</b>  |     |
| <b>A magyar mint idegen nyelv</b>  |     |
| Szűcs Tibor: A magyar mint idegen nyelv sajátos szemléleti vonásai   | 89  |
| H. Varga Márta: Az úgynevezett fakultatíve redundáns grammatikai<br>jelenségekről                          | 99  |
| Hegedűs Rita: Életlen kategóriák – élesben   | 106 |
| Tvergyák Klaudia Klára: A magyar mint idegen nyelv oktatása migránsoknak                                   | 111 |
| <b>Kevéssé ismert és tanított nyelvek</b>  |     |
| Székács Anna–Sato Noriko: Milyen japán nyelvtankönyvnek örülnének<br>a magyar diákok?                      | 117 |
| Uhrin Erzsébet: A szlovák nyelv tanulásának lehetőségei magyarországon az iskolában és az<br>iskolán kívül | 123 |
| <b>Anyanyelvi nevelés</b>  |     |
| Eőry Vilma: Nyelvi valóság és nyelvművelés-oktatás   | 128 |
| Szabómihály Gizella: Mit oktatunk/oktassunk nyelvhelyesség címszó alatt<br>a határon túli iskolákban?      | 133 |

**Idegen nyelvi nyelvpedagógia**

|   |     |
|---|-----|
| Budai László: A magyar nyelv szerepe az angol nyelvtan tanításában                    | 139 |
| Donald W. Peckham: English as a lingua franca: implications for research and teaching | 145 |
| Giampaolo Poletto: Love and humor. a bit of a distance                                | 150 |
| Papp László: A német nyelvkönyvek által közvetített szókincs (a ker tükrében)         | 155 |

**FORDÍTÁSTUDOMÁNY ÉS KONTRASZTÍV NYELVÉSZET**

|  |     |
|--|-----|
| Cs. Jónás Erzsébet: Retorika és stilsztika a műfordításban   | 165 |
| Székely Gábor: A <i>kezdet</i> és a <i>vég</i> kifejezése a magyar és a német nyelvben   | 172 |
| Lőrincz Julianna: A műfordítási terminológia alapkérdései  | 177 |
| Ajtay-Horváth Magda: Az ajtó és angol nyelvű kulcsa  | 182 |
| Sárosi-Márdirosz Krisztina: Fordított hivatalos szövegek néhány sajátossága  | 190 |
| Dósa Ildikó: Fordítástechnikai megfigyelések egy magyar és angol számviteli szakszöveg elemzése kapcsán  | 197 |
| Bakti Mária–Bóna Judit: Az aktuális tagolás akusztikai-fonetikai sajátosságai szinkrontolmácsoló szövegekben   | 203 |
| Basco Louis–Oszetzky Éva–Laytou Rénata: Analyse comparative des représentations des étudiants hongrois et français des modules de construction de projet personnel | 210 |
| Varga Ágnes: Géppel fordított szövegek értékelése az internet segítségével   | 216 |

**LEXIKOLÓGIA, LEXIKOGRÁFIA, TERMINOLÓGIA**

|  |     |
|--|-----|
| Fóris Ágota: A terminológiai rendezés és a tankönyvírás összefüggései                              | 225 |
| Kovács Éva: Az angol nyelv hatása a mai német nyelvre  | 230 |
| Zsemlyei Borbála: Kicsinyítő képzők szemantikája az Erdélyi magyar szótörténeti tár adatai alapján | 236 |

**ALKALMAZOTT PSZICHOLOGIA, SZOCIOLINGVISZTIKA, SZÖVEGNYELVÉSZET, STILISZTIKA**

|   |     |
|---|-----|
| Lengyel Zsolt: Magyar Asszociációs Normák Enciklopédiája: új perspektívák                                 | 245 |
| Sándor Anna: A dialektológiai és kontaktológiai ismeretek szükségszerű alkalmazása                        | 250 |
| Sólyom Réka: Újabb neologizmusaink szemantikai vizsgálata   | 257 |
| Mihalovics Árpád: A békeszerződések szövegének pragmatikája   | 263 |
| Porkoláb Judit–Boda István Károly: Feszítés – oldás – változás: az eltolódás jelensége a költői szövegben | 272 |

**KOMMUNIKÁCIÓ****Kommunikáció és médiatudomány**

|  |     |
|--|-----|
| Dobos Csilla: A tárgyalótermi dialógusokban szereplő narratívumok funkciói a jogi kommunikáció vizsgálatában | 281 |
| Árva Anett: Manipulatív stratégiák magyar és amerikai reklámokban  | 291 |

**Interkulturális kommunikáció**

|   |     |
|---|-----|
| Hidasi Judit: Közeledés vagy távolodás?   | 298 |
| Erika Szentpáli Ujlaki: Cross-cultural Adaptation and Language Learning during Study Abroad | 302 |

## II. kötet (cd)

### NYELVPOLITIKA, NYELVI TERVEZÉS

|  |     |
|--|-----|
| Andric Edit: A környezeti nyelvtől az idegen nyelvig                     | 331 |
| Dömök Csilla: Menschenrechte sprachliche Rechte und Demokratiekonzeption | 337 |

### NYELVPEDAGÓGIA

#### A magyar mint idegen nyelv

|   |     |
|---|-----|
| Bodnár Ildikó: Kortárs irodalmi alkotások többcélú felhasználása a magyar mint idegen nyelv tanítása során                | 349 |
| Dávid Mária: Rajzfilmek a magyarórán  | 363 |
| Durst Péter: A magyar igeragozás elsajátításának vizsgálata   | 381 |
| Farkas Mária: Magyar nyelv – francia hallgatóknak   | 386 |
| Katalinic Kristina: A helyviszony-kifejezés problémaköre a magyar nyelv alapszintű oktatásában                            | 392 |
| Kegyessné Szekeres Erika: Tankönyveink gender-szemüvegen át   | 398 |
| Kiss Kálmán: Német nyelvű magyar nyelvkönyvek a reformkori Magyarországon   | 406 |
| Kozak Ildikó: A magyar gyermekirodalom felhasználása a lengyel ajkú diákok nyelvtanításában                               | 411 |
| Malgorzata Stós: A magyar nyelv tanulásának egyik XVIII–XIX. századi lengyel esete  | 417 |
| Markova Indra: A magyar szófajtan és alaktan tanítása a Szófia-i Ohridi Szent Kelemen Egyetemen                           | 423 |
| Nagyházi Bernadette: A mondat színei: A szórend tanítása gyerekeknek  | 428 |
| Osváth Gábor: Az alárendelő szó szerkezet a koreaiakban és a magyarban  | 434 |
| Pásztor Balázs: A magyar nyelv tanítása Eperjesen   | 439 |
| Pelcz Katalin: Nyelvmesterek tematikus megközelítésben: az étkezés  | 444 |
| Pisnjak Mária: A magyar mint második nyelv tanítása Szlovéniában  | 455 |
| Rózsavölgyi Edit–Kollár Andrea: A magyar mint idegen nyelv tanításának problémái és perspektívái az olasz felsőoktatásban | 460 |
| S. Novotny Júlia: Kovácsi Mária nyelvtana   | 465 |
| Zolnierek Lidia: A magyar nyelv és irodalom tanítása a Jagelló Egyetemen  | 471 |

#### Anyanyelvi nevelés

|  |     |
|--|-----|
| Fancsaly Éva: A magyar őstörténet újabb tankönyveinkben  | 478 |
| Medve Anna: Nyelv, anyanyelv, idegen nyelv az oktatásban   | 484 |
| Szabó Veronika: A határon túli nyelvvaltozatok a magyarországi anyanyelvi nevelésben             | 490 |
| Szöllősy Éva: Magyartanár-jelöltek anyanyelvi fejlesztése: egy új típusú gyakorlat tapasztalatai | 495 |

#### Idegennyelvi nyelvpedagógia

|  |     |
|--|-----|
| Bajzát Tünde: Nyelvtanítási módszerek ismertsége és preferenciája  | 502 |
| Biróné Udvari Katalin: Ha kevés az idő, toldd meg új módszerekkel! | 508 |
| Csatlós Krisztina: A pragmatikai hiba magyar–angol relációban      | 513 |

|   |     |
|---|-----|
| Dévény Ágnes–Szőke Andrea: Főiskolai hallgatók idegen nyelvvel kapcsolatos elvárásai és preferenciái  | 523 |
| Fata Ildikó: Én és az angol nyelv – avagy töprengéseim saját felnőttkori idegennyelv-tanulásom kapcsán  | 529 |
| Fodorné Balthazár Enikő: Tananyagfejlesztés szükségletfelmérés alapján, céges közreműködéssel   | 534 |
| Fregan Beatrix: Szaknyelvi felkészítési program magyar és francia védelempolitikai szakemberek számára  | 542 |
| Furcsa Laura: Sociocultural perspectives on language teaching in Hungary  | 547 |
| Hajdú Zsuzsanna: Az emelt szintű francia nyelvi érettségi az eddigi vizsgaidőszakok tükrében, a Dél-Dunántúli régióban                                      | 552 |
| Horváth Judit: Idegennyelv-tanulási stratégiák  | 559 |
| Kulcsárné Majos Zsuzsanna: Új kihívások előtt a „Bevezetés a Kontrasztív Országtanulmányokba” című angol nyelvű tárgy a BGF Külkereskedelmi Főiskolai Karán | 565 |
| Kuttor Eszter–Magyarné Szabó Eszter: Gibt es überhaupt Passiv im Ungarischen?   | 570 |
| Mátyás Judit: Transzfer és interferencia a német és angol általános, valamint üzleti szaknyelv tanulása során   | 575 |
| Mezei Gabriella: A tanítás célja: Motiválás és önszabályozás a nyelvórán  | 581 |

#### **FORDÍTÁSTUDOMÁNY ÉS KONTRASZTÍV NYELVÉSZET**

##### **Fordítástudomány**

|  |     |
|--|-----|
| Boldog Gyöngyi: Funkcionalitás és lojalitás egyazon mű két magyar nyelvű fordításában  | 589 |
| Joó Etelka: A megértés és a rekonstrukció fázisai a fordítási folyamatban  | 598 |
| Katus Elvira: Reáliák átváltása Mikszáth Kálmán műveinek bolgár fordításában   | 604 |
| Mártonyi Éva: Segítség vagy akadály?   | 611 |
| Nagy Anita: Metaforák fordítása közvetítőnyelven keresztül   | 616 |
| Paksy Eszter: Két módszer a szerzői jelenlét kutatására a fordításban  | 621 |
| Papp Andrea: Tom és Huck kalandjai Magyarországon  | 630 |
| Péch Olívia: Kimutatható-e eltolódás a fordítások kohéziós eszközhasználatában?  | 635 |
| Somodi Júlia: A japán megszólítási rendszer egy japán regény fordításának tükrében   | 641 |
| Spiczéné Bukovszki Edit: A posztkoloniális irodalmak fordításának tanulságai   | 648 |
| Varga Orsolya: Párhuzamos fordítórajzok: Kosztolányi Dezső (1885–1936) és Carry van Bruggen (1881–1932) nyelv- és fordításszemlélete | 655 |
| Vermes Albert: Deduktív és induktív megoldások a kulturálisan kötött kifejezések fordításában  | 662 |

##### **Kontrasztív nyelvészet**

|   |     |
|---|-----|
| N. Csák Éva: A szállodaipar és nyelvhasználata három nyelvterület tükrében                              | 668 |
| Pénzes Tímea: Sík- és konténermetaforák a magyar és a cseh nyelvben                                     | 678 |
| Radó Eszter: Észak-olasz településnevek vizsgálata  | 686 |
| Sárosdyné Szabó Judit: Az esetgrammatika szerepe az angol–magyar fordítások kontrasztív hibaelemzésében | 690 |

| Tartalom  | 327 |
|---|-----|
| Szladek Emese: Olasz gazdasági szaknyelvi szövegek szintaktikai elemzése  | 695 |
| T. Balla Ágnes: Angolul és németül tanuló nyelvtanulók transzferjelenségei  | 701 |
| W. Somogyi Judit: Allatneveket tartalmazó propozicionális frazémák a magyarban és az olaszban   | 708 |
| <b>LEXIKOLÓGIA, LEXIKOGRÁFIA, TERMINOLÓGIA</b>  |     |
| Fercsik Erzsébet: Nemzetközi hatások és nemzeti sajátosságok – a 2006-os keresztnév-statisztika tükrében  | 721 |
| Gaál Zsuzsanna: Új szótárkonceptió a német melléknévi valencia ábrázolására   | 727 |
| Jerkus Tibor Istvánné: A szóösszetétellel keletkezett gazdasági neologizmusok   | 733 |
| Kiss Gábor–Kiss Márton: <i>Az Idegen szavak magyarul</i> internetes szótár használatának elemzése   | 737 |
| Makai Zoltán: Az 'intervenciós radiológia' és az 'invazív radiológia' terminusok elemzése és rendezése – esettanulmány a képkalkító diagnosztika tárgyköréből       | 744 |
| Mátis Bernadett: A Super Bowl filozófiája, az amerikai futball terminológiája Magyarországon  | 750 |
| Mekis Zsuzsanna: Szóalkotás-vizsgálat a Standardisierter Wörterbuch Tourismus című szótárban  | 757 |
| Oszetzy Éva: Frazeológia és pragmatika  | 763 |
| Órsi Tibor: Az anglicizmusok típusai a francia nyelvben   | 768 |
| Répási Györgyné: Produktív szóalkotási módok magyar és orosz neologizmusokban   | 775 |
| Sermann Eszter: A terminológiai szabványosítás és harmonizáció elméleti és gyakorlati kérdéseiről   | 779 |
| Szirmai Erika: Zaklatás vagy bántalmazás?   | 784 |
| Tamás Dóra: Az olasz és a magyar gazdasági rendszerek eltéréseinek hatása a gazdasági terminológiára  | 790 |
| Vitányi Borbála: Magyar szócikkek idegen nyelvű szótárakban   | 797 |
| Warta Vilmos: A munkaerő-mobilitás nyelvi vonatkozásai az egészségügyben  | 803 |
| <b>ALKALMAZOTT PSZICHOLOGIA, SZOCIOLINGVISZTIKA, SZÖVEGNYELVÉSZET, STILISZTIKA</b>  |     |
| <b>Alkalmazott pszicholingvisztika</b>  |     |
| Gyulayné Bata Bernadett: A szövegértési stratégiák és a tanulási folyamatok összefüggései   | 811 |
| <b>Alkalmazott szociolingvisztika</b>   |     |
| Csiszár Rita: A nyelvcsere és nyelvmegőrzés főbb tényezői a bécsi magyarok körében  | 817 |
| Flögl Szilvia: Empirikus szemle a magyarországi németek identitástudatáról és aktuális nyelvi helyzetéről egy német kisebbségi település, Töttös példáján keresztül | 822 |
| Fülöp Erzsébet Mária: Erdélyi magyarok véleménye a nyelvről és a kétnyelvűségről  | 832 |

|  |     |
|--|-----|
| Márta Müller: Komposita in den mundartlichen Handwerk-Fachwortschätzen<br>in Pilisvörösvár/Werischwar                            | 843 |
| Pál Helén: A magyar nyelv megmaradását és a nyelvcserét okozó tényezők<br>a szerbiai Székelykevéen                               | 847 |
| Romsics Nóra: A „mozgás” nemi különbségei  | 853 |
| Szoták Szilvia: A magyar nyelv szimbolikus terei   | 859 |
| <b>Alkalmazott szövegnyelvészet, stilisztika</b>   |     |
| Imre Rubenné: A szitkozódás, káromkodás nyelvi formái Móricz Zsigmond<br><i>Sári bíró</i> című vígjátékában                      | 869 |
| H. Tóth István: A nyelven kívüli eszközök többletjelentéséről  | 876 |
| Nádai Julianna: Sajtónyelvi neologizmusok elemzése angol és magyar nyelvű<br>korpuszon   | 882 |
| Sándor Katalin: Vizuális költészet a digitális közegben  | 889 |
| Schirm Anita: A diskurzusjelölővé válás folyamatáról   | 895 |
| <b>KOMMUNIKÁCIÓ</b>  |     |
| <b>Kommunikáció és médiatudomány</b>   |     |
| Eklics Kata: Nők a médiában  | 905 |
| Tokaji Ildikó: A térképi nyelv, mint sajátos vizuális kommunikációs eszköz<br>fejlődése  | 915 |
| <b>Interkulturális kommunikáció</b>  |     |
| Ablonczyné Mihályka Livia–Tompos Anikó: Nemzetközi tárgyalások<br>– kompetenciák a gyakorló szakemberek szemével                 | 922 |
| Balogh Erzsébet–T. Balla Ágnes: Interkulturális kommunikáció<br>magyarországi multinacionális nagyvállalatoknál.                 | 928 |
| Falkné Bánó Klára: Nyelvoktatás és Kultúráközi Kommunikáció a Sport<br>világában   | 933 |
| Szili Katalin: Kulturális értékek a magyar nyelvhasználatban – a szívélyesség  | 941 |
| Katalin Szondy: Barack, Paprika und Gulasch – Stereotypen und Klischees<br>in der interkulturellen Zusammenarbeit                | 948 |
| Vogelné Takács Gabriella: Idegennyelv-használat a helyi önkormányzatoknál  | 953 |
| <b>KORPUSZNYELVÉSZET, NYELVTECHNOLÓGIA</b>   |     |
| Juhász Valéria: A MAXqda szövegelemző program  | 961 |
| Ulrich H. Langanke–Bólya András–Kunságiné Morzsa Ágnes: A Practical Approach<br>to the Theory of the Multimedia Semantic Trainer | 974 |
| Robin Lee Nagano: Variety in Titles: Academic Writing in Economics   | 978 |
| Varga Lília: A mozgást jelentő predikátumok tipológiája és a magyar mint idegen<br>nyelv   | 983 |



# A MAXqda szövegelemző program

*Juhász Valéria*

## A szövegelemző szoftverekről

A szövegelemző szoftverek ősei a szószámláló számítógépes programok voltak. Kezdetben a számítógépet csak információ-visszakeresési rutinműveletekre használták a szövegek elemzésekor. A szövegelemző szoftver<sup>1</sup> szókapcsolat azt sugallhatja, hogy léteznek olyan programok, melyek segítségével automatikusan, igen gyorsan hozzájuthatunk szövegekből származó egyéni vagy társadalmi jelenségeket/folyamatokat jelző, tükröző vagy azt meghatározó, illetve magyarázó fogalmakhoz, viszonyokhoz, jelentésekhez. Ezzel szemben a programok olyan eszközök, melyek segítséget nyújtanak ugyan a kutatónak a rendszeres, rendezett munkához, de a jelenségek magyarázata, a kódolás az elemzőre marad. A tartalomelemző<sup>2</sup> szoftverek a kódolás folyamatában nyújtják a legtöbb segítséget. Kódoláson olyan karakterek,

---

<sup>1</sup> Angolul gyakran így található: CAQDAS= Computer Assisted Qualitive Data Analysis Software vagy Computer- Assisted Content Analysis

<sup>2</sup> A tartalomelemzés nem más, mint közlemények, szövegek meghatározott célú elemzése. Azokat az elemeket tárja fel nemcsak szövegekben, hanem képek, filmek közlés jellegű megnyilatkozásaiban, amelyek nincsenek nyíltan kimondva, esetleg az alkotóban sem tudatos közlésként jöttek létre, mégis a dekódolóban akár csak a sejtés szintjén is, de megjelenik a jelentésük. Ez a sorok közötti, sorok mögötti olvasás, értelmezés képessége, amely a kódolás módjában van elrejtve (Antal 1976). A tartalomelemzés módszerének a megismételhetőség kritériumait úgy kell biztosítani, hogy az egyes elemzési egységek kódolása és értelmezése a leírt metodika alapján egyértelműen elvégezhető legyen ismét. A módszeres és objektív eljárás azt jelenti, hogy a vizsgálat folyamán világos és egyértelműen megfogalmazott szabályok alapján dolgozunk. Előre meghatározzuk, milyen elemek, szimbólumok, szavak stb. kerüljenek az egyes kategóriákba. Minden tartalomelemzés két munkafázisra bontható. Az első fázist nevezik durván a kódolás fázisának. Ebben a fázisban a szöveget kódoljuk, tehát szimbólumait, szavait stb. előre megállapított kategóriákhoz soroljuk. A második, magasabb fázisát az interpretáció szakaszának nevezhetjük. Az első szakaszban nyert mennyiségi eredmények értelmezésére, magyarázatára, a mélyebb rejtett összefüggések feltárására, kikövetkeztetésére kerül sor. Fontos tartalmi mutatóvá válhat valaminek a hiánya is.

szavak, szövegegységek megjelölését értjük, amelyek valamilyen szempontból egy témakörbe tartoznak, van valami közös sajátosságuk, amiben hasonlítanak vagy eltérnek. A közös pont lehet a kód neve.

A forgalomban lévő szoftverek közül a magyar szakirodalomban viszonylag kevésre van utalás a tartalomelemzéssel végzett kutatásokban. Csakúgy, mint az adatokban és eljárásokban, a szoftverekben is alapvetően kétféle programcsomagot kínálnak a fejlesztők, vagy ezek kombinációit: az egyik a kvantitatív kutatásokhoz nyújt segítséget, a másik a kvalitatívhoz<sup>3</sup>. A legrégebbi, ám ma is használt program, a szótáralapú The General Inquirer<sup>4</sup>, amit a CHILDES<sup>5</sup> követett. Ma ismertebb kvalitatív programcsomag például az ATLAS/ti, Code-A-Text, Computer Assisted Qualitative Data Analysis Software (CAQDAS) Networking Project, The Ethnograph v4.0, Kwalitan 4.0, NUD\*IST, MAXqda, QDA Miner, winMAX<sup>6</sup>. Hazánkban a kutatási beszámolókból úgy tűnik, hogy az ATLAS/ti és a NUD\*IST programokat használják többen. Meg kell említenünk még a készülőben lévő magyar NooJ rendszert, amelyet integrált nyelvelemző környezetnek (INYEK) is neveznek, bővebben róla a következő honlapon olvashatunk: <http://corpus.nytud.hu/nooj/>.

Jómagam a MAXqda-val dolgozom<sup>7</sup>, mert a nemzetközi szakirodalomban olvasható, hogy számos területen sikeresen alkalmazzák szociológusok, politológusok, pszichológusok, egészségügyi kutatók, antropológusok, piackutatók, közgazdászok stb. Kiemelkedő tulajdonságai közül említik elsősorban a magas hatékonysági fokát, megbízhatóságát, stabilitását, jól kidolgozott funkcionalitását és nem utolsósorban a felhasználóbarát felületét. A program egyszerűen kezelhető és világos struktúrával rendelkezik. A szoftver úgynevezett projektekkel dolgozik. Ezek a munkalapok tartalmazzák a szövegeinket, a kódokat, az emlékeztető megjegyzéseinket, a változóinkat, a kódolt szövegek összesített táblázatát, amelyeket attribútumokként (attributes) tá-

<sup>3</sup> A szoftverekről bővebben: <http://academic.csuohio.edu/kneuendorf/content/cpuca/ccap.htm> letöltés: 2006. 07. 05.

<sup>4</sup> A The General Inquirer Stone nevéhez fűződik (1966), új formájában az interneten is megtalálható: <http://www.wjh.harvard.edu/~inquirer/>. A program a Harvard IV-4 szótárt használva kódolja és osztályozza a szöveget olyan értékek megállapításával, mint az Osgood-féle három dimenziójú szemantikai differenciál skála (a skála az egyes kijelentéseket három dimenzió mentén osztályozza: pozitív-negatív, erős-gyenge, aktív-passzív), kiválogatja az érzellemmel töltött szavakat, megállapítja a kognitív orientációt, stb. A program elvégez összegző statisztikákat, mint a szószámlálás, szógyakoriság.

<sup>5</sup> CHILDES= Child Language Data Exchange MacWhinney és Snow alkotta (1985). Adatbázist, leíró rendszert és szerkesztő, kódoló programot, valamint egy morfológiai, szintaktikai elemző programot tartalmaz. Három (1,6 és 3,6 éves) iráni gyerek beszélgetéseinek elemzése.

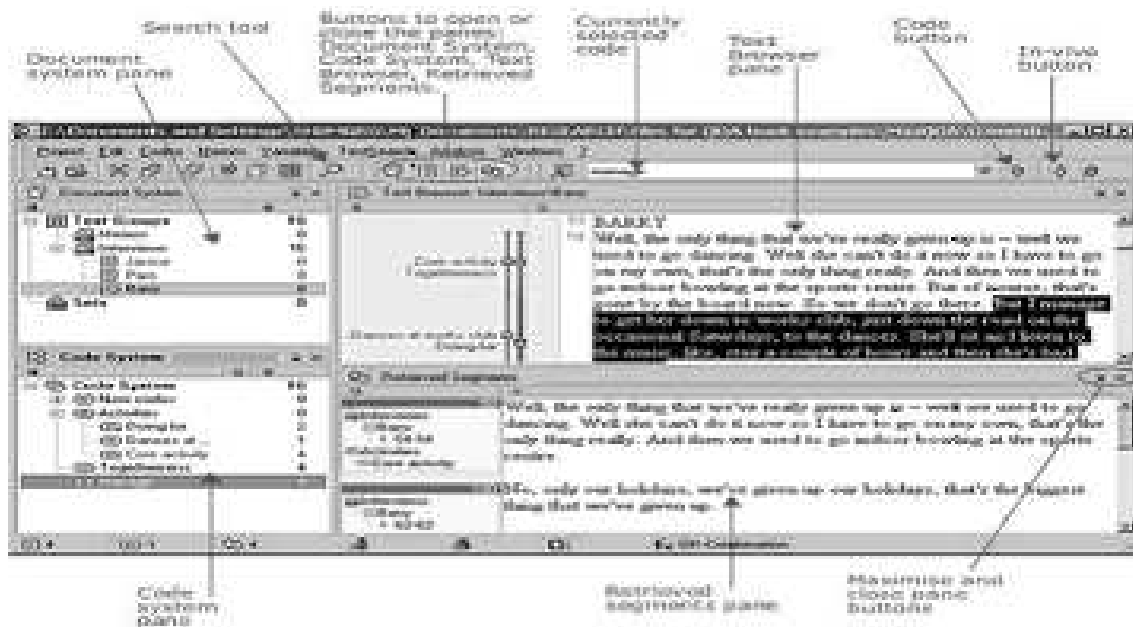
<sup>6</sup> További szoftverek: <http://www.qualitativresearch.uga.edu/QualPage/qda.html> letöltés: 2006. 07. 05.

<sup>7</sup> A MAX.QDA2 változata két fontos kiegészítést is tartalmaz. Az egyik a MAXDictio alprogram, amely szógyakoriságok és relatív gyakorisági mutatók összeállítására alkalmas, a másik pedig a Visio Tools, amelynek segítségével egyszerű ábrákat készíthetünk az eredmények szemléltetésére.

rol a fájlon belül, és amelyekből statisztikai jellemzőkhöz is juthatunk. A különböző funkciók: a szövegben való keresés, a kódolás folyamata és a memóírás lehetősége azonos felületen jelennek meg. A projektet kezelő ablakban legfelül található a menüsor, alatta az eszköztár, amely azokat a gombokat, gyors hozzáférési lehetőségeket tartalmazza, amelyek gyakran használatosak. Alattuk a képernyőn négy ablakot láthatunk egyszerre: a bal felső részen a teljes adatállományt (Document System/Text Groups), a bal alsó részen a kategória- vagy kódrendszert (Code System), a jobb felső ablakban a kiválasztott, vizsgálandó/vizsgált szöveget magát (Text Browser), és végül a bal alsó sarokban látható az alapvető vagy komplex keresési eredményeket tartalmazó ablak, amelyen nemcsak kialakítani lehet feltevéseinket, de igazolni is. Ez a Retrieved Segments. Itt olvashatjuk az azonos kódolású szövegeket, illetve kódok együttes előfordulásából nyert szövegegységeket is, amelyekhez a program analitikai funkciójának segítségével juthatunk.

Alább látható a program felülete.

1. ábra. A MAXqda felülete



Forrás: [http://onlineqda.hud.ac.uk/Step\\_by\\_step\\_software/MAXqda/MAXqda\\_import\\_docs.php](http://onlineqda.hud.ac.uk/Step_by_step_software/MAXqda/MAXqda_import_docs.php)

## A szövegek előkészítése, létrehozása és behívása a MAXqda-ba

A Document System ablakban láthatók az elemzésre előkészített szövegeink, szövegcsoporthaink. Ebbe az ablakba az elemzés elkezdése után is illeszthetünk még újabb szövegeket. Bármilyen szöveget, szövegeket behívhatunk a programba, amely Rich Text Format (.rtf) kiterjesztésű dokumentum. A dokumentumban lehet ábra, Excel táblázat, Power Point elem, vagy tartalmazhat hyperlinket is, azonban Wordben vagy

Office-ban szerkesztett nagyobb táblázatot nem tud kezelni a program, ezeket át kell alakítani szöveges formátumúvá.

Az rtf. kiterjesztésben elmentett szövegcsoportot többféleképpen lehet importálni a projektbe. Vagy úgy, hogy több szöveget egy egységként hívunk be, vagy úgy, hogy sok, viszonylag rövid, előre szerkesztett szöveget külön-külön egységként hívja be a program. Szöveget azonban nemcsak importálni lehet a projektbe, hanem magában a projektben is létrehozhatjuk a munkaanyagunkat. Dokumentumainkat rendezhetjük ábécé sorrendben, de egyesével is mozgathatjuk őket, törölhetők, illetve új szövegek illeszthetők a rendszerbe. A Document System ablakocskán belül található egy Text Set nevű lehetőség. Ide úgy rendezhetjük a szövegeinket, hogy a meglévő kódok alapján újabb kis csoportokat hozunk létre. Kijelölhetjük neki az elemzett szövegnek egyszerre több tulajdonságát. Például, hogy csak azokat a szövegeket válogassa ki a program, amelyek húsvétkor készültek, és nők írták (amennyiben ezek a tulajdonságok már kódoltak), és a Text Setbe illesztjük őket, hogy további megfigyeléseket végezzünk rajtuk.

A szövegcsoportokon belül különböző lehetőségek vannak arra, hogy kijelöljünk, aktiváljunk szövegeket, mert azokkal akarunk dolgozni. Az Activate All gomb megnyomásával ki lehet jelölni az összes szöveget, a Ctrl gomb segítségével több szöveget is kijelölhetünk egyesével, valamint a szövegeink általunk megadott változó/attribútumai alapján egyszerűen aktiválhatunk több különböző, azonban egy vagy több változóban megegyező szöveget. (Az attribútumokra később részletesen kitérek.)

## Kódolás

A MAXqda egyik fő funkciója a kódolás maga: az, hogy a szöveg bizonyos részeihez, szavaihoz vagy akár csak egyetlen betűhöz kódokat, kategóriákat rendelünk. Ezek a kódok mutatnak rá a szövegben lévő tartalmi, lényeg minták jelenlétére. Ez a tulajdonképpeni kvalitatív elemzés első része. A kvalitatív adatok a kódolás folyamán úgy alakulnak kvantitatívá, hogy az azonos kódok előfordulásának számát, gyakoriságát őrzi a projekt. Ezek az előfordulások egy olyan mátrixba kerülnek, amelyeket aztán az spss-be vagy Excelbe exportálhatunk. A végén a kvantitatív adatokat kvalitatív elemzésnek vetjük alá.

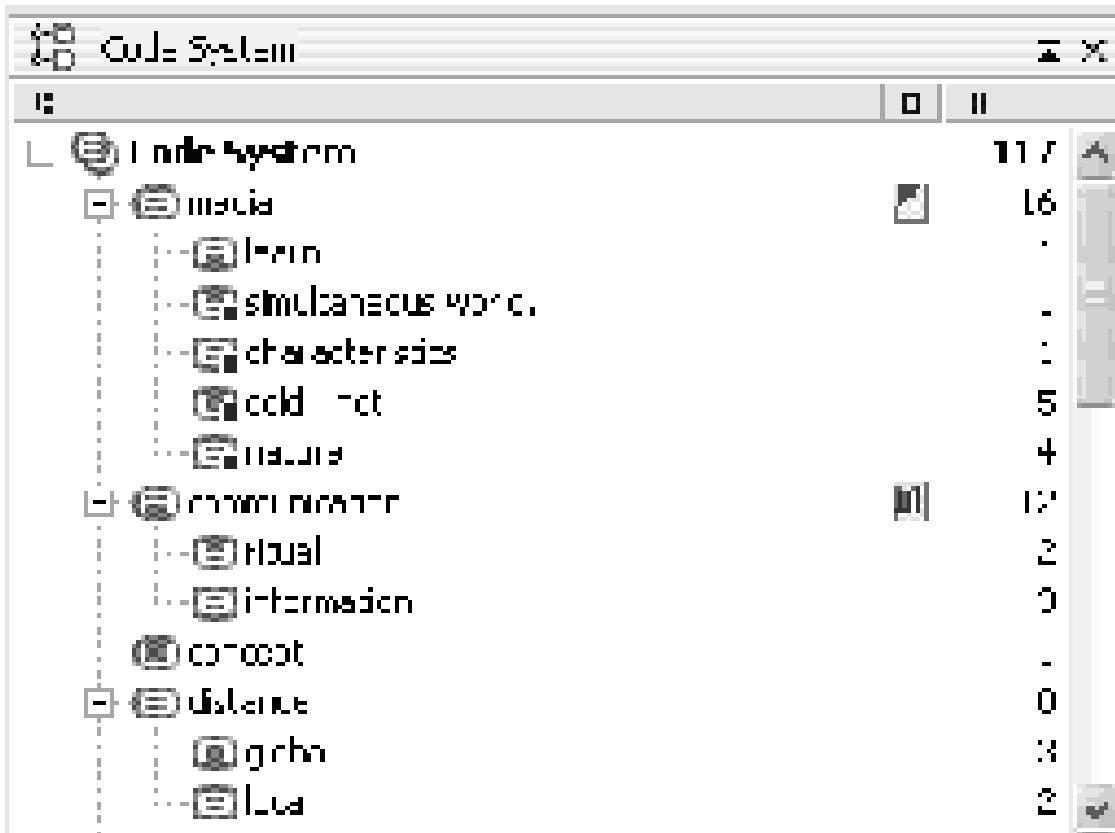
A kódok száma korlátlan lehet. Ezek hierarchikusan rendezhetők, és a kódok rendszere fastruktúráként jelenik meg a képernyőn. A kód-, illetve kategóriarendszer tíz szintű mélységig, részletességig működik.

A kód létrehozása olyan, mintha egy üres fiókot alakítanánk ki. Ezeket „felcímkézve” behelyezhetünk olyan dolgokat, amelyek a fiók elnevezésében egyeznek meg. Ha később úgy találjuk, hogy a fiók mégsem a legpontosabb nevet kapta, azt a nélkül nevezhetjük át, hogy tartalmában bármiféle változás menne végbe.

A kódolás műveletét háromféleképpen hajthatjuk végre: automatikus rákereséssel (szavakra, szavak kombinációira, együttes előfordulásukra van lehetőség), illetve kézi kódolással kétféleképpen: az adatállományt vizsgálva kijelöljük a kódolandó elemet, majd egy már előre kialakított kódhoz csatoljuk. A kódolás másik módja az in-vivo kódolás. Ez azt jelenti, hogy az adatállományban található elem lesz a kód neve is, azaz

az elemet kijelölve, az in-vivo gombot megnyomva a kódot is létrehozzuk egyszerre. A program automatikusan legfölülre helyezi az in-vivo kódot, de a kutató ezt később egy áthelyezéssel könnyedén beillesztheti a fastruktúrába. (A kódolásnál lehetőség van kódtörlésre is.)

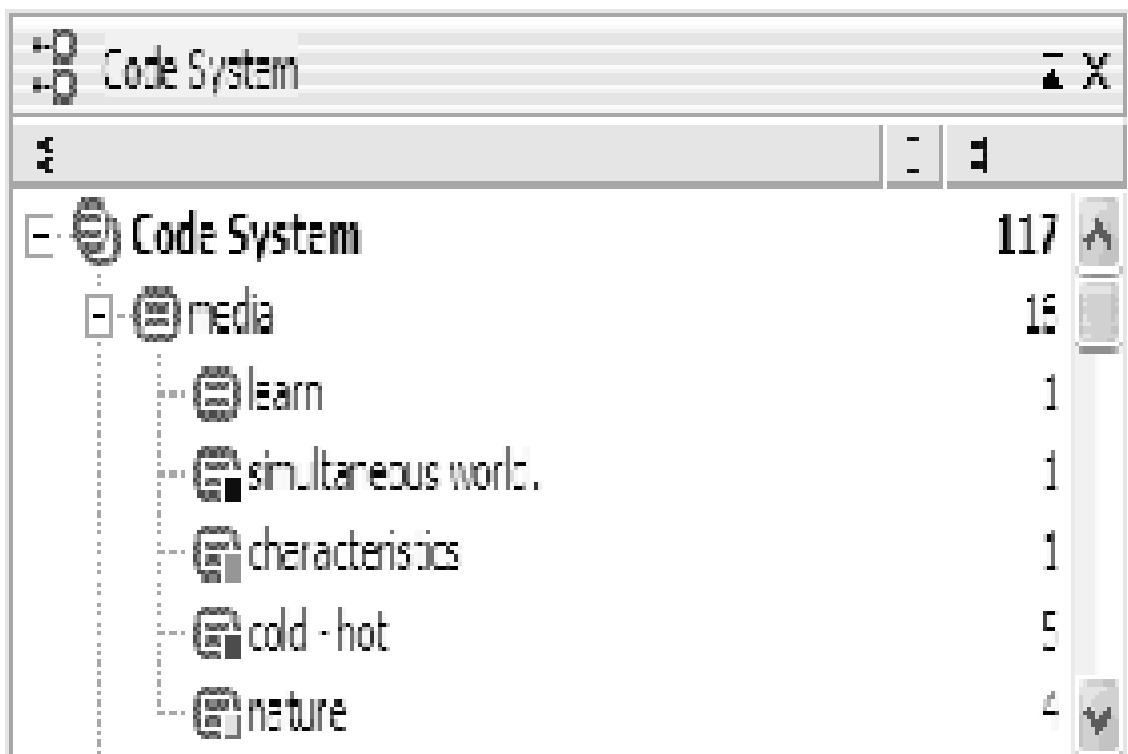
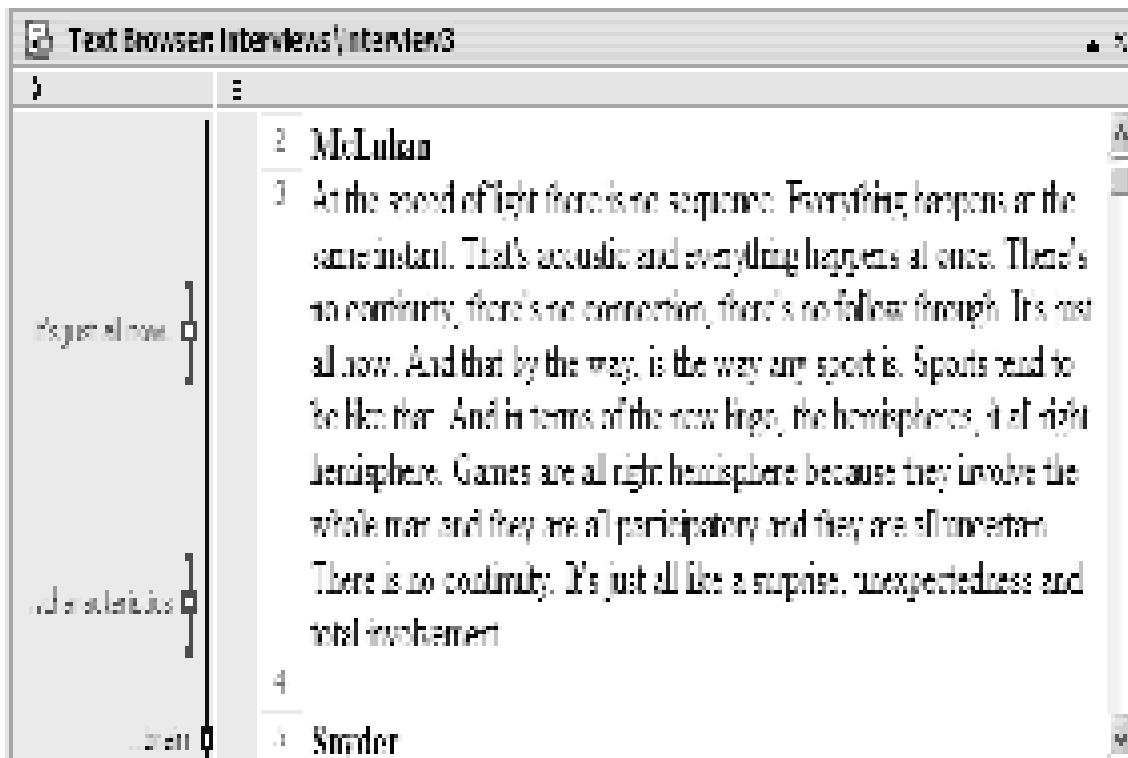
2. ábra. A kódrendszer fastruktúrája<sup>8</sup>



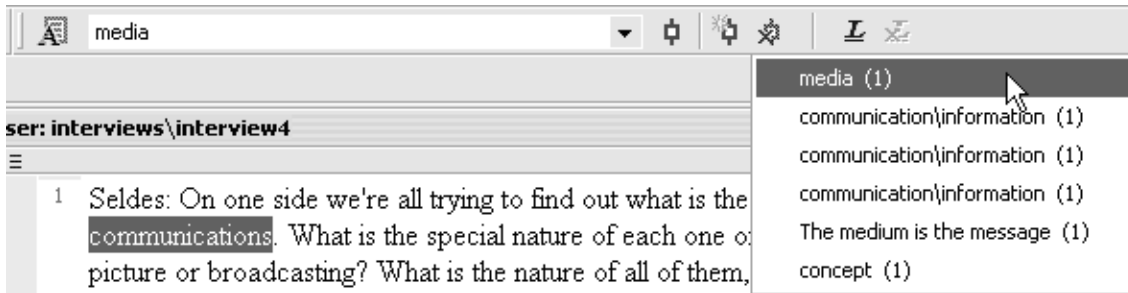
A kódok nemcsak a kategóriarendszerben jelennek meg, hanem az aktivált szöveg mellett is láthatóak, illetve átalakíthatóak attribútumokká, így megjelenik majd a változók mátrixában. A programban arra is lehetőség van, hogy a kódjeleket különböző színekkel vizuálisan is elkülönítsük. Így olvasás, elemzés közben könnyebben azonosítjuk egy szöveg vagy szövegegység tartalmi vagy egyéb mutatóit. A kódolás során súlyozni is lehet a kódolt részeket aszerint, hogy azok mennyire relevánsak az adott esetben, azaz mennyire jellemzőek a szöveg és a kód összefüggésében.

<sup>8</sup> Az ábrákat a program útmutatójából vettem át.

3. ábra. Színes kód a kódolt szövegrész mellett és kódok a kódfában kódok menüje kódgomb in-vivo kódgomb



4. ábra. A Text Browser ablakának eszköztárában látható kódolási lehetőségek



Kiemelkedő lehetősége a programnak, hogy egymást átfedő, egymásba ékelődő kódokat is képes kezelni. A kódokban a kódok nemcsak mozgathatók, hanem egymásba is másolhatók. Ezután viszont már nincs lehetőség az egymásba másolt, azaz egy kódhoz illesztett szövegrészek újabb szétválasztására automatikusan, csak manuálisan. (Ehhez kapcsolódóan megjegyzem, hogy a program egyik legnagyobb hátránya, hogy nincs rajta visszavonógomb.)

A kódrendszert nemcsak kinyomtatni lehet, hanem egyik adatállományból a másikba exportálni, így – kódrendszerünket más adatállományon alkalmazva – hipotéziseinket igazolhatjuk, vagy újabb eredményekre juthatunk. A kódok előfordulásának gyakoriságát megtekinthetjük a Frequency of Codes alatt, illetve a Code-Matrix Browser táblázatában. A Code Relation Browser a kódok közti kapcsolatot, összefüggést vizualizálja, azaz a szövegrészekhez rendelt kódok együttes előfordulását mutatja meg. Ezek a táblázatok segítenek kialakítani és igazolni is hipotéziseket, ezért jól alkalmazható a Glaser és Strauss által leírt megalapozott elmélet (Glaser–Strauss 1967) technikai kivitelezésére.

5. ábra. Kódgyakoriság-táblázat

|                  | [ | ( | ) | ] | ; | : |
|------------------|---|---|---|---|---|---|
| 1. kommunikáció  | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 |
| 2. kommunikáció  | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 |
| 3. kommunikáció  | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 |
| 4. kommunikáció  | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 |
| 5. kommunikáció  | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 |
| 6. kommunikáció  | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 |
| 7. kommunikáció  | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 |
| 8. kommunikáció  | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 |
| 9. kommunikáció  | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 |
| 10. kommunikáció | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 |

6. ábra. Kódmátrix böngésző

The screenshot shows a window titled 'Code Matrix Browser'. It contains a table with the following structure:

| CodeSystem   | na:szel | nk:kv2 | il:ariv3 | nk:szel |
|--|---------|--------|----------|---------|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>na:szel           <ul style="list-style-type: none"> <li>na:szel</li> <li>na:szel</li> <li>na:szel</li> <li>na:szel</li> <li>na:szel</li> </ul> </li> <li>nk:kv2           <ul style="list-style-type: none"> <li>nk:kv2</li> <li>nk:kv2</li> </ul> </li> </ul> |         |        |          |         |
| <p>Legend: <input type="checkbox"/> na:szel <input type="checkbox"/> nk:kv2</p>  |         |        |          |         |

7. ábra. Kódok összefüggését mutató ábra

The screenshot shows a window titled 'Code Matrix Browser'. It contains a table with the following structure:

| CodeSystem   | na:szel | nk:kv2 | il:ariv3 | nk:szel |
|--|---------|--------|----------|---------|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>na:szel           <ul style="list-style-type: none"> <li>na:szel</li> <li>na:szel</li> <li>na:szel</li> <li>na:szel</li> <li>na:szel</li> </ul> </li> <li>nk:kv2           <ul style="list-style-type: none"> <li>nk:kv2</li> <li>nk:kv2</li> </ul> </li> </ul> |         |        |          |         |
| <p>Legend: <input type="checkbox"/> na:szel <input type="checkbox"/> nk:kv2</p>  |         |        |          |         |

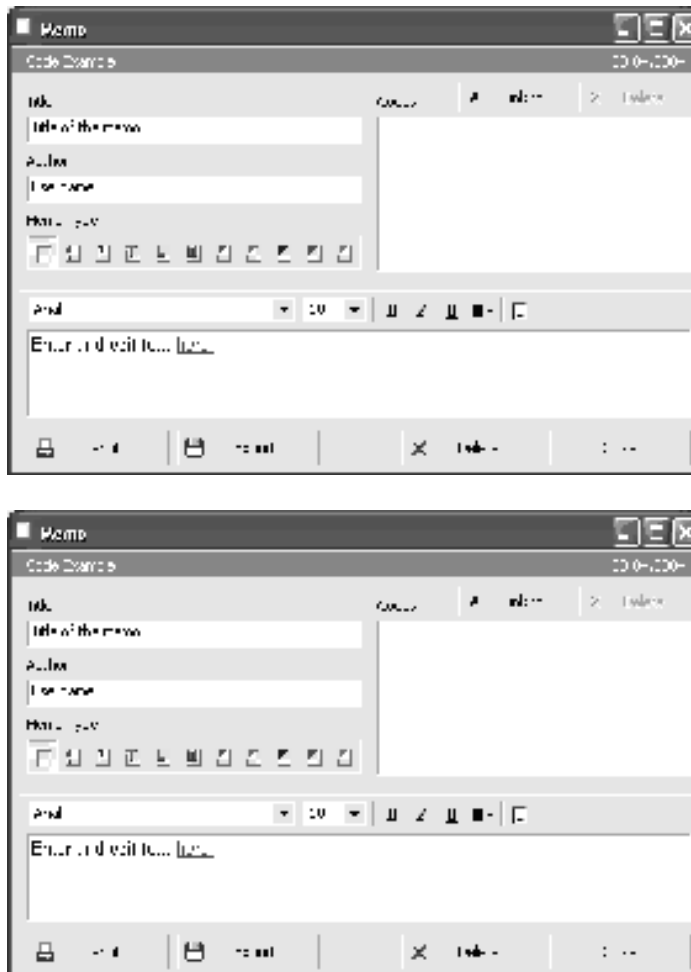
A tooltip is visible over the 'na:szel' entry in the second column, showing a list of values: 'na:szel', 'nk:kv2', and 'il:ariv3'.



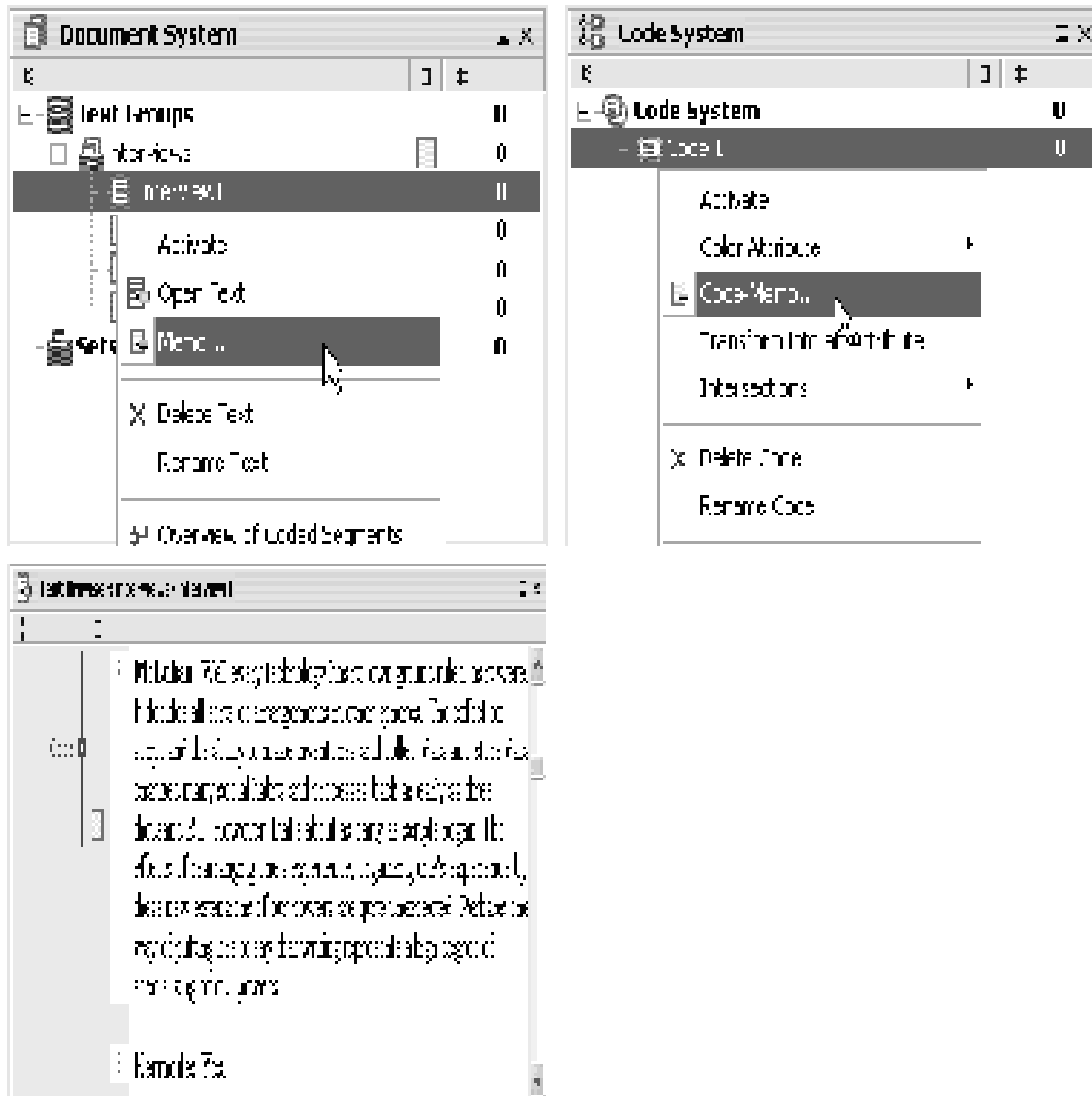
## Emlékeztetők

A hipotézis kialakításához rendelkezésre állnak az emlékeztetőket tartalmazó úgynevezett memók. Memók mind szöveghez, mind kódokhoz illeszthetők. A „cédulázásnak” ez a lehetősége biztosítja az egyedi esetek, illetve aktuálisan megfigyelt, később kipróbálható összefüggések azonnali feljegyzését, valamint segít a kategóriarendszer-ről szóló fogalmaink végső pontosításánál is. A Memo Manager segítségével az összes feljegyzésünket egyszerre is megjeleníthetjük, illetve kereshetünk bennük, ha elfelejtettük, hogy valamit hova írtunk fel. A memók között különböző típusú ikonok szolgálnak arra, hogy elkülönítsük például azt a megjegyzést, amely a kódra vonatkozik, vagy azt, ami a módszert vagy akár az elméletet illeti. 10 ilyen különböző memó található a párbeszédablakban. A memókat ki lehet nyomtatni, exportálni lehet másik munkába, illetve a program tartalmaz egy memórendszert, amelyben rögzítve van, hogy ki írta a feljegyzést, melyik szöveghez kapcsolódik, illetve melyik kódhoz, és itt olvasható a memo neve, a feljegyzés dátuma, és a jegyzet első pár szava is. Ez csoportos munka esetében nagyon hasznos.

8. ábra. Memokészítő párbeszédablak és a memorendszer.



9. ábra. Szövegmemók, kódmemók és a szövegek melletti memók



## Attribútumok

A MAXqdában lehetőség van arra, hogy minden szöveghez jellemzőket, változókat rendeljünk. Változója lehet egy szövegnek a szövegalkotó neve, kora, lakóhelye stb., és a kialakított kódjaink is átalakíthatók ilyen attribútumokká, azaz változókká. Természetesen nemcsak szövegek lehetnek változók, hanem számok is. A változók megadásával kerestethetünk az adatbázisunkban. Például, ha meg akarjuk vizsgálni, hogy a 14 év és 20 év közötti nők milyen értékeket helyeznek előtérbe életükben mindennapjaikról szóló szövegeikben, akkor a változók segítségével csak a kritériumoknak megfelelő szövegek (és a náluk idősebbek vagy fiatalabbak szövegeikben nem) jelenítődnek meg.

Ezeket a változókat a program egy négyszög alakú mátrixba rendezi. A mátrix mind a szövegek, mind a számok szerint rendezhető. Egy projektben csak egy ilyen attribútumokat tartalmazó táblázatot van. A projekt kezdetén automatikusan megjelenik az attribútummátrixban a szövegcsoporthoz a szöveg neve, a létrehozás dátuma, a kódolt szakaszok száma, a memok száma, a szerző neve és a szöveg mérete byte-okban. Ebbe a táblázatba mi magunk is további elemeket illeszthetünk. Négy attribútum típusal dolgozhatunk: szöveggel, számmal, dátummal és logikai változóval. (Ha később statisztikai programba akarjuk exportálni mátrixot, akkor érdemes a numerikus jellemzőket használni.)

10. ábra. Attribútumtáblázat és spss-be illesztett megjelenése.

| Textgroup | Textname   | CreationDate        | Number of Coded Segments | Memory | Occ. |
|-----------|------------|---------------------|--------------------------|--------|------|
| 1-000     | 1000000000 | 2007-03-13 10:00:00 | 1                        | 1      | 1    |
| 1-000     | 1000000000 | 2007-03-13 10:00:00 | 2                        | 2      | 1    |
| 1-000     | 1000000000 | 2007-03-13 10:00:00 | 3                        | 3      | 1    |
| 1-000     | 1000000000 | 2007-03-13 10:00:00 | 4                        | 4      | 1    |
| 1-000     | 1000000000 | 2007-03-13 10:00:00 | 5                        | 5      | 1    |

| id | textname | creation | code | author    | bytes | theory | memory | year |
|----|----------|----------|------|-----------|-------|--------|--------|------|
| 1  | interen1 | 20-01-01 | 01   | 0 userane | 8884  | 2 yes  | 1007   |      |
| 2  | interen2 | 20-01-01 | 02   | 0 userane | 8908  | 1 no   | 1008   |      |
| 3  | interen3 | 20-01-01 | 03   | 4 userane | 8427  | 1 yes  | 1009   |      |
| 4  | interen4 | 20-01-01 | 04   | 0 userane | 8908  | 2 no   | 1009   |      |

### Retrieved Coded Segments (RCS)

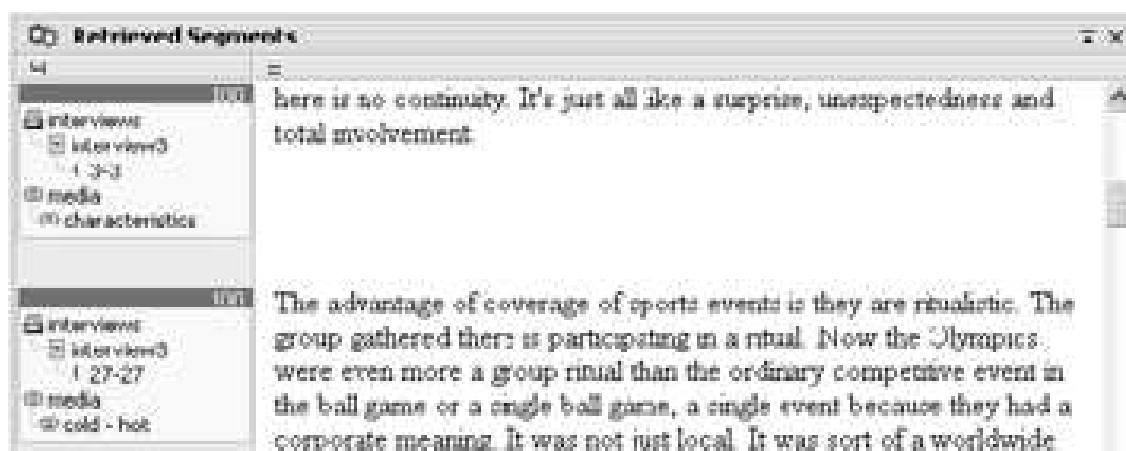
A képernyő bal alsó ablakában látható az ún. retrieved coded segments. A program itt jeleníti meg a már előzőleg kódolt és most kiválasztott / aktivált szegmenseket. Az újra kikeresésnek két lépése van: először aktiválni kell a szövegeket, majd a kiválasztott kódot vagy kódokat. Ekkor a RCS-ben csak azok a szövegrészek jelennek meg,

amelyeket előzőleg aktiváltunk. Az oldal alján lévő sorban látható a kikeresés összefoglalója: hány aktivált szövegünk van, hány aktivált kódunk, ebből hány újra kiválasztott elem lett a kikeresés eredménye.

### 11. ábra. Állapotjelző csík



### 12. ábra. A Retrieved Coded Segments ablaka



Hogyha rákattintunk a kikeresett szöveg összefoglaló ikonjára, akkor a Text Browser ablakban megjeleníti azt a szöveget, amelyben a kódolt szövegrész található, hogy további elemzéseknek vessük alá.

A szoftverben tíz analitikai funkcióval tudunk adatokat kinyerni. Az Analysis menü első opciója a logikai kombinációkat tartalmazza. Az aktivált szövegekben az aktivált kódokat előhívhatjuk a *vagy* kombinációval, *egymásba illeszkedő*, *egymást átfedő kódokat* kerestethetünk vele, *vagy egymás közelében lévőket*, illetve az *'Only this code'* azt jelenti, *hogy csak a kijelölt kódokat tartalmazó részeket hívja elő, de a többit ne stb.*

## Zárógondolatok

A MAXqda olyan csomag, ami lehetőséget nyújt a csapatmunkára is. Ez a tartalom-elemzések egyik legfontosabb eleme kellene, hogy legyen, hiszen elősegíti és támogatja a kutatói elfoglaltsággal, prekoncepciókkal szembeni védekezést. A programba bevitt adatbázison különböző gépeken egyszerre lehet kódolni, majd a különböző fájlokat egymásba lehet illeszteni. A MAXqda alkalmas arra, hogy széleskörű lehetőségével a kutatókat segítse tartomelemzésükkor téziseik kialakításában.

A tartalomelemzés módszere egyre elterjedtebb a tudományos kutatások számos területén, mert jelentős eredményeket szolgáltat a társadalmi folyamatok megértéséhez, az összefüggések feltárásához. Bátran alkalmazható mindenféle nyelvi anyag elemzésére számos célból: nyelvtanítási stratégiák javítására, nyelvfejllettségi szint meghatározására, ideológiák feltárására, szövegek összehasonlítására, különböző típusú szövegekben található azonos fogalmak meghatározására, a fogalmak politikai tartalmainak elkülönítésére stb.

## Irodalom

Antal L. 1976. *A tartalomelemzés alapjai*. Budapest, Magvető.

Glaser, B., G., Strauss, A. L. 1967 *The Discovery of Grounded Theory; Strategies for Qualitative Research*. Chicago: Aldine Pub. Co.